

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 16 (1918)

Artikel: JI lungatg romontsch e sia literatura
Autor: Casanova, Andreas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882294>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

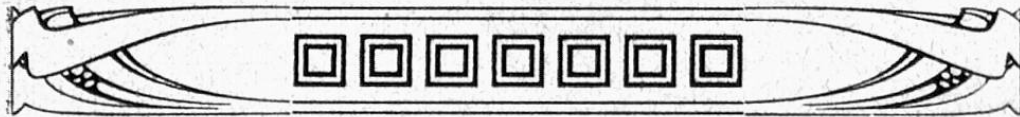
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Jl lungatg romontsch e sia literatura. *)

Da † Andreas Casanova, secretari digl Idioticon

I. Origin.

Jl lungatg romontsch deriva bein dal latin, mo buca dal latin classic, anzi plitost da divers dialects latins, seformai en la Rezia, suenter che questa tiara ei stada vegnida sut igl imperi roman. En tut las tiaras, ch' ils Romans acquistavan, menavan ei lu en il dretg, las instituziuns ed il lungatg roman. Quei ei era daventau en Rezia. Jls scolai e cultivai, insumma la classa superiura, sespruava de plidar il bien latin; quei reusseva meins alla populaziun agricola e cumina. Ei seformava pia denter quella classa, specialmein sin la tiara, in niev idiom mischedau, consistent ord elements dil lun-

A pèr cun l' allocuziun de nies deplorau filolog romontsch Stanislaus Deplazes tschentein nus cheu in quort referat de siu collega Casanova, la mort prematura dil qual igl Ischi rapporta medemamein ella presenta annada. Nunditgond enqual' malulivadat ed errur, ariguard las qualas nus stuein far nossa reserva, dat la lavur ina biala emprova della premura e dil talent de siu autur. Ils scripturs novissims ha el buca pli risguardau. Era la literatura orala, la perla dil Romontsch, ariguard la quala il Sursilvan ei superiurs agl Engiadines, ei buca menzionada.

gatg original ed elements latins. Jls Romans numnavan quei latin popular generalmein «*lingua latina rustica*», q. e. il lungatg latin dils purs. Cun la decadenza digl imperi ha era il latin classic entschiet a declinar. Cheu arriva alla fin dil quart tschentaner s. Chr. la perioda dell' invasiun generala. Pievels tudestgs sepatroneschan dallas provinziass dil reginavel occidental. Durond quei temps ha il latin stoviu ceder a ses dialects, en pliras provinziass perfin al tudestg. Cun ii siat- ed otgavel tschentaner han ses dialects entschiet a sesviluppar, e novs lungatgs ein naschi ord lur miez. Ussa havein nus ils sequents novs *lungatgs de scartira*, oriunds da dialects latins: il franzos, il provenzal, il catalaun, il spagnol, il portuges, il talian, il rumen e nies *romontsch*.

II. Elements.

Nies lungatg, che deriva pia dal latin, contegn ulteriuramein aunc divers elements originals. Quels ein:

1. *Restonzas dil lungatg original*, plidaus dals vegls Rets. Certs pretendan, che quellas appartegnien al *Tuscan*, al lungatg de Retus, oriunds dalla Italia, mo buca parentaus cun il latin; encuntercomi attribueschan auters quei element al *Celt*, als lungatgs dils Gals e Helvets.

Exempels: bia numns de locals, sco Tödi, Badus, Tujetsch, Trun, Robi.

2. *Elements derivonts dal tudestg*.

a) *Tudestg dil temps miez*. Semeglionts elements germans contegnan tuts ils otg lungatgs romans. Quellas restonzas ein assimiladas talmein al caracter latin, che negin pertratga pli vid siu origin tudestg.

Exempels: uiara, trutg, uiersch, uaul, blau etc.

b) *Tudestg niev e modern*, assorbiu ed assimilaui dapi l'entschatta de nossa literatura, entochen ozildi. *Exempels*: gleiti, baghetg, schanetg, vandliar, laghiar etc. Biars de quels plaids jasters ein talmein naturalisai, ch'els forman ina part integrala de nossa faviala.

III. Extensiun e germanisaziun.

D'in temps vegneva il romontsch plidaus en l'entira Rezia, ge, sco novs filologs pretendan, aunc en las tiaras confinontas della Svizzeria, digl imperi tudestg ed austriac, naven dal lag de Constanz tochen giu sper las rivas della Mar adriatica. Mo quei romontsch era dividius e spartius en numerus dialects e senza literatura; ses pievels eran aber, separai in da l'auter tras montognas e valls, bu-namein senza contact social e commercial. Els ein lu vegni dividi denter la Germania e l'Italia e han lu empau alla gada emblidau il romontsch, empriu leu il tudestg, tscheu il talian e piars sin quella maniera lur nazionalitat.

Suenter che la Rezia ei stada unida cun la Germania, ha la germanisaziun adina fatg progress sin il territori romontsch. Tochen giu en il 14avel secul eran ils signurs della tiara, ils officials digl

imperi, lur officials e castellans, las garnischuns de nos castials, bunamein tut ils uestgs de Cuera e ses canonis, la gronda part dil clerus en nossas claustras oriunds dalla Germania; quei era pia in disavantatg per il romontsch. En ils marcaus serabitschavan lu marcadonts e mistergners si dalla Tiaratudestga e secasavan cheu; era vegnevan da quella sort gleut en contradas pauc populadas e formavan amiez la tiara retica colonias agricolas de germans.

Il romontsch vegneva da quella classa sprezaus, ignoraus ed emblidaus dals ses. Negin haveva merveglias de cultivar el. Tuts documents e protocolls de quella perioda ed aunc ditg suenter ein screts per latin, ne per tudestg. Igl εμπrem ein pia ils marcaus, ils centrums dil commers e dell' industria, vegni germanisai, sco Bregenz, s. Pieder, Majafeld, Cuera. Las 3 ligias ein vegnidas fundadas dad in temps, nua che tut il cantun, oreifer ils dus marcaus allegai e las inslas, era aunc romontschs. Mo la svilupaziun dil commers e della literatura tudestga en il 15avel tschentaner, il contact cun ils confederai visavi alla totala munconza d' ina generala literatura romontscha, han el 15. e 16. secul aunc consummau quei, che era semantenu tochen allura en diversas valladas. —

Bein resdan veglias cronicas, co aunc alla fin dil 15avel tschentaner ils vischins de Closters se devien sin cumin cun lur convischins tudestgs, o-

riunds d'ina colonia della claustra de Curvalda, per effectuar, che las fatschentas vegnien tractadas en romontsch. Gia circa 1560 era il romontsch stulius ord Portenza. 1530 vegneva ei aunc plidau romontsch a Malans, mo 30 onns pli tard era tut tudestg; il medem serepetta en il Scanvetg, a Favugn, circa 100 onns pli tard a Curvalda, aunc pli tard a Tusaun, a Seglias presentamein e. a. v. En il Vorarlberg eis el stulius pér en il 16avel tschantaner, en il Montavon perfin pér el nies. Jls de Samnaun han dismiss el cun in conclus de vischnaunca. Ed ussa vegn el plidaus ultra dil cantun mo pli en certas valladas tirolesas, p. ex. en Vall Gardeina.

IV. Literatura.

La literatura romontscha entscheiva en verdat pér culla reformaziun, pia en il 16avel tschantaner. Al moviment religius havein nus d'engraziar ils emprems cudischs romontschs. Igl onn 847 ha igl arzustg *Rhabanus Maurus* rimnau ses suffragans, denter quels nies uestg de Cuera, en sia residenza a Mainz — e decretau, ch' ils evangelis ed ils priedis domenicals deian dacheudenvi vegnir translatai en tudestg ne en romontsch, sco ei fetschi basegns, nuncapend pli il pievel il latin, ch' era vegnius duvraus tochen lu. Da quei temps ein probabel il paternies e la cardientscha vegni translatai en romontsch.

Cronicas ord il 15avel tschentaner rapportan denter auter in plaid, ch' igl avat de Mustér, *Peter de Pontaninghen*, hagi teniu ad Ursera, da glez temps aunc romontsch, ed ord l' Engiadina fragments de diversas canzuns historicas. Ina de quellas descriva l' uiara dellas gaglinas digl onn 1475, in' outra la conquista de Bormio e de Puschlav (1486). Da quei temps datta era la canzun de s. *Margaritta*.

Mo sin scantschala fuva il romontsch da quei temps aunc pauc usitau. Jls spirituals reformai — igl emprim Philipp Gallizius a Lavin 1524 — han lu entschiet ad instruir il pievel en siu dialect. Quels priedis en in lungatg generalmein capeivel han contribuü, de promover la reformaziun, mo era de destedar la premura per il romontsch.

1527 scriva *Gion Travers* de Zuz sia «Chanzun dalla guerra dilg Chiasté d' Müsch», raquintond en quei opus de 704 vers la campagna dils Grischuns en Valtina digl onn 1525 e lur combats cun il castellan de Muso. Travers fuva staus glez onn guvernatur en Valtina.

Dal medem autur ei a Zuz igl onn 1534 vegniu dau igl emprim drama romontsch, la historia de «Joseph e ses frars», e 1542 dus auters, «il fegl perduu» ed ina cumedia de «Joseph e la dunna de Putiphar». Cun raschun vegn Gion Travers numnaus «il bab ed autur della literatura romontscha». Suenter han ins lu menau si 1554 «Judith e Holofernes» de *Durisch Campell* a Suosch, allura da

divers auturs il «Rihum», la casta «Susanna», «la Passiun», las «diësch staziuns della vita», e perfin in «Guglielm Tell». Igl onn 1552 compara igl emprem cudisch romontsch squitschau, la versiun dil catechismus de Gion Comander, reformatur de Cuera, e 1560 la traducziun dil niev testament, squitschau a Puschlav tier Landolfi, autur ded omisdus opus romontschs ei Giacum Biffrun, predican a Samada († 1572).

1562 compara a Basel il «cudisch da Psalms» da Durisch Campell († 1582, reformatur).

Il principi adoptau dals predicans, de perdar mintgamai en il dialect local, sco era l'opposiziun denter las duas confessiuns, ein stai la caschun, che mintga vallada, mintga confessiun ha priu sia atgna via e direcziun en la literatura romontscha e dividiu e spatitschau ses products talmein, ch'ei dat durond il XVI. e XVII. secul cudischs squitschai en buca meins, che 11 dialects romontschs.

Pér el XVIII. secul ein ils divers dialects sapproximai aschi lunsch, de saver vegnir reduci sin ils treis existents, il *Sursilvan*, il *Surses* ed il *Ladin*.

La pli part dils products de nossa literatura surveschan als basegns religius dellas duas confessiuns. En il Ladin (Engiadines) suondan sin las allegadas traducziuns de Biffrun e Campell 1628 «La sabgienscha da Jesu figl de Sirach» etc., transladata en il dialect dell' Engiadina aulta tras il pre-

dican *Luzi Papa*, allura tras *Gion Pitschen Saluz* en il dialect dell' Engiadina bassa «igl I. e II. cudesch de Moses» (1657, 1662) e finalmein 1679 l' entira s. Scartira, vertida en il medem dialect dals dus predicans *Giacum Antoni Vulpi* e *Giacum Dorta* a Vulpêra, stampada a Scuol.

Ina secunda ediziun ha 1743 *Nott a Porta* procurau.

Denter il grond diember de cudischs de devoziun meretan de vegnir numnai; «La Biblia Pitschna» da Vulpi, divers cudischs de canzuns spirituales e d' oraziuns da *Riola*, *Martinus ex Martinis*. Auters opus ein: «Il Caputschiner de Gion Pitschen Saluz», «igl Appello a Philippo dormiente ad Philippun vigilantem» da Dorta. — Alla historia ecclesiastica appartegnan il «Martyrologium magunm» da Conradin Riola.

En il *romontsch* della Ligia grischa ei pér 1601 compariu igl empren cudisch squitschau, il «Catechismus» reformau da *Daniel Bonifaci*. Gronds merets per la part evangelica han ils dus decans della Ligia grischa, *Stephan* e *Luzius Gabriel*, bab e feagl. Stephan, naschius a Fetan e seretratgs pli tard en Surselva, ei igl autur d' «Anzaquontas uraziuns» 1612 a Basel, d' il «Ver sulaz», in catechismus, e dellas empremas Canzuns e Psalms de cantar en baselgia. Da siu feagl Luzius deriva la versiun dil niev testament 1648. 1718 compara finalmein «La Sacra Bibla» da plirs auturs, p. ex. *P. Saluz*, *Chr.*

Caminada. Il lungatg de tut quels opus contegn memia bia plaids tudestgs.

Da vart catolica stat alla testa dils cudischs stampai la «Brev apologetica» da *Dr. Johannes Antoni Calvenzano.*

Era ils P. Capuciners talians han grondissims merets per la literatura catolica. 1684/85 compara a Cumbel da *P. Zacharias de Salò* «La glisch sin il candalier». Il medem ha era rimnau ed ediu igl emprem Cudisch de canzuns sut il tetel: «Conso-laziun dell' olma devoziusa».

Gia 1674 eran las «Epistolas» ed «Evangelis» dil plevon *Balzer Alig* a Vrin compari, 1675 ina «Vita de Nies Segner» dal plevon a Sagogn e Schluein *Aug. Wendenzen*, pli tard la versiun dil cudisch de «Suondar Christum». Ina vita de S. Fidel, ils Offezis de N. Dunna han lur auturs denter ils conventuals de Mustér.

En il 19. secul havein nus il «Cudisch de legends» da plev. Christian Wenzin de Tujetsch.

En la literatura profana predomineschan medemamein ils products d' ina tendenza pratica, e quella sereferescha sin la veta civila e sin la scola. Gia en il 16—17avel secul ein las statutas de differentas valladas vegnidas translatahas. A risguard della grond' impurtonza, ch' il lungatg tudestg haveva per scadin Grischun, il qual aspirava sin honors e plazzas cantonalas, ei la fabricaziun de grammaticas e vocabularis per emprender tudestg buca

stada pintga. Aschia havein nus: la «Nomenclatura romanscha e tudaischa» de *Giacum de Cappol*, il «Der, die, das» da *Gion Giacum Menn* 1745 per l'Engiadina, e la grammatica per ils missionaris capuciners talians dal *P. Flaminio de Sale* 1729. En il 19. secul ein d'allegar las grammaticas de *P. Basili Veit* 1803 e prof. *J. A. Bühler*. Auters umens, ils quals han meritau muort lur grond interess de vegnir numnai, ein: *P. Placidus a Spescha* de Trun, *Mattli Conradi*, predican ad Andeer ha componiu ina grammatica romontsch-tudestga, ed era ediu igl empren Diczionari romontsch-tudestg, mastral *Zacharias Pallioppi* de Celerina.

Da *P. Basilius Carigiet* havein nus in vocabulari romontsch, plirs opus da *P. Beat Ludescher* e da mastral *Steinhauser*, las historias dil veder e niev testament da *Frisch*, *Durgiai* e *P. Placidus Tenner* a Mustér, la «Contabilitat» de professor e redatur *Placidus Condrau*.

Ina dellas pli veglias gasettas ei igl «*Amitg dil pievel e della religiun*» 1836.

Sco Gion Travers han *Gieri Wietzel* ed in auter descret la guerra della Valtlina de 1635 e 1636 en vers ladins, ha *a Spescha* descret l'uiara de 1799 cun ils Franzos e *Sur de Sax* a Tujetsch ina historia ecclesiastica. Mo ils biars de quels products ein mai vegni stampai. Sco en l'Engiadina deva ei gia da vegl enneu representaziuns dramaticas della «Passiun» en Surselva, cumedias, sco

la «Dertgira nauscha». Dus dils principals auturs de quests dramas populars ein stai sin ils confins dil 18 e 19avel secul *Can. Balletta* e Landrichter *Peter de Latour* de Breil. Auturs de canzuns popularas e politicas ein: Plevon *Hansemann*, Landr. *Theodor de Castelberg*, Landr. *Vieli* etc. Digl avat Bundi havein nus il «*Viadi a Gerusalem*».

En nies tschentaner (19avel) ha l' Engiadina porschiu in diember buns auturs artistics, sco Conradin Flugi, Caderas, Carratsch, semegliantamein la Surselva: Durgiai, Caduff, *Huonder*, P. Rothmund, Condrau, Dr. Arpagaus, Ser. Darms, Ser. Coray, Ser. Candrian, A. e M. Cadonau etc. — In renomau autur ei era prof. *J. A. Bühler* a Cuera.

